

◎円借款の供与に関する取極の修正に関する日本政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの円借款取極の修正取極

平成二十八年 三月 十一日 ニューデリーで
平成二十八年 三月 十一日 効力発生
平成二十八年 四月 五日 告示
(外務省告示第一〇七号)

目 次

インド側書簡	四一五
1 交換公文 2 (1)(b)の改正	四一五
2 新たな 2 (1)(c)の追加	四一五
3 交換公文 2 (1)(c)の項の番号の修正	四一五
日本側書簡	四一七

(円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、インドの経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関する二千十五年一月十六日付けの交換公文に關し、インド政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をインド政府に代わって確認する光榮を有します。

1 前記の交換公文の2(1)(b)を次のように改める。

(b) 年間の利率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利とする。

2 前記の交換公文の改正された2(1)(b)の次に、次の新たな規定を加える。

(c) (b)にかかわらず、(b)に規定する利率が〇・一パーセントよりも低い場合には、利率は年〇・一パーセントとする。

3 前記の交換公文の2(1)(c)を2(1)(d)に修正する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとする旨を提案する光榮を有します。

(Indian Note)

New Delhi, March 11, 2016

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated January 16, 2015, concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of India, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of India, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of India and of the Government of Japan:

1. Sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes shall be deleted and replaced by the following:

"(b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in Japanese yen per annum;"

2. The following new sub-paragraph shall be inserted immediately after sub-paragraph (1) (b) of paragraph 2 of the said Exchange of Notes as amended:

"(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and"

3. Sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of the said Exchange of the Notes shall be renumbered as (1) (d).

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

交換公文
2(1)(c)の
項の番号
の修正

新たな2
(c)の追
加

交換公文
2(1)(b)の
改正

インド側
書簡

インドとの円借款取極の修正取極

本官は、以上を申し進めるに際し、()に閣下に向かつて敬意を表します。
二十六年三月十一日にニューデリーで

インド財務省

経済局局長 S・セルヴァクマール

インド駐在

日本国特命全權大使 平松賢司閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. Selvakumar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

His Excellency
Mr. Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

日本側書簡

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(インド側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二千十六年三月十一日にニューデリーで

インド駐在

日本国特命全權大使 平松賢司

インド財務省

経済局局長 S・セルヴァクマール閣下

インドとの円借款取極の修正取極

(Japanese Note)

New Delhi, March 11, 2016

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Indian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenji Hiramatsu
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
Japan to India

His Excellency
Mr. S. Selvakumar
Joint Secretary,
Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance,
Government of India

（参考）

この取極は、平成二十七年一月十六日付けの交換公文で供与した円借款に関し、一部修正することについての両政府の了解を確認するものである。